

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

А. Гэрэлмаа

АДЪЯА ГЭРЭЛМАА



003063822

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СРАВНЕНИИ С
МОНГОЛЬСКИМ ЯЗЫКОМ

Специальность 10 02 22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,
аборигенов Америки и Австралии (стран Азии и Африки)

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Санкт-Петербург

2007

07 ИЮН 2007

Работа выполнена на Кафедре филологии Китая, Кореи и Юго-восточной Азии
Восточного факультета Санкт-Петербургского Государственного Университета

Научный руководитель – Кандидат филологических наук

ЯХОНТОВ СЕРГЕЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ

Официальные оппоненты – Доктор филологических наук

БУРЫКИН АЛЕКСЕЙ АЛЕКСЕЕВИЧ

Кандидат филологических наук

КУЗЬМЕНКОВ ЕВГЕНИЙ АФАНАСЬЕВИЧ

Ведущая организация – Калмыцкий Государственный университет

Защита состоится < 4 > июля 2007 г в 16 00 на заседании
Диссертационного совета Д 2126 232 43 по защите диссертаций на соискание ученой
степени доктора наук при Санкт-Петербургском Государственном Университете по
адресу 199034, г Санкт-Петербург, Университетская набережная, д 11, Восточный
факультет, ауд 167

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им М Горького
Санкт-Петербургского Государственного Университета (1990348, г Санкт-Петербург,
Университетская набережная, д 7/9)

Автореферат разослан < 23 > июля 2007 г

Ученый секретарь

диссертационного совета



Н Н Телицин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования В своей работе мы рассматривали не весь строй языка, а только его часть - синтаксис, более того - частный раздел, члены предложения в китайском и монгольском языках. Но узловые проблемы общего и специфического характера, относящиеся к сфере синтаксиса, по-прежнему привлекают к себе внимание исследователей. Мы считаем, что к числу таких проблем, которые ждут дальнейшего изучения, безусловно относится и исследование членов предложения. Китайский язык – язык нашего извечного южного соседа, с которым Монголия имеет многовековые традиционные отношения. Исследование, относящееся к сфере данных актуальных проблем, дает ответы на важные вопросы научно-практического характера, в результате чего оно представляет интерес не только лингвистов, но и для историков, обществоведов, преподавателей иностранных языков, представителей многих других специальностей и является в силу этого объектом многогранных научных исследований. С другой же стороны, в настоящее время, когда обучение китайскому языку с каждым днем завоевывает себе все больше и больше места в образовательном пространстве нашей страны, углубленное изучение взаимосвязей обоих языков имеет не только научное, но и большое практическое значение. Для облегчения преподавания китайского языка в Монголии, а также монгольских в Китае возникает необходимость сравнения обоих языков.

Цель исследования. В данной работе мы поставили целью рассмотрение синтаксиса – членов предложения китайского и монгольского языков в сравнительном освещении. И так, целью работы будет сравнение монгольского и китайского языков на уровне предложения для того, чтобы выявить способы выражения членов предложения в одном и другом языке.

Научная новизна и практическая значимость работы заключается в том, что до сих пор не было сравнения китайского языка с каким-либо языком агглютинативного типа. Диссертант предполагает, что результаты рассматриваемого исследования могут быть включены в учебники и учебные материалы по синтаксису современного монгольского и китайского языка, предназначенные для изучения в высших учебных заведениях трех стран – России, Китая и Монголии. Настоящее исследование может принести некоторую практическую пользу и преподавателям, и студентам, изучающим китайский язык, который уже занял свою крепкую позицию в образовательном пространстве нашей страны. При изучении китайского языка, в частности грамматики, обнаруживаются многие затруднения, т.к. структуры языков абсолютно разные. Нахождение общих мест и выделение отличий в монгольском и китайском языке могло бы послужить опорой для облегчения усвоения правил китайской грамматики. Во всем этом нами и видится практическая значимость данной работы.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при анализе членов предложения в изолирующих языках, т е в языках, близких по строению к китайскому языку Сравнительное изучение китайского и монгольского языков может быть очень интересно, так как монгольский язык - агглютинативный, а до сих пор китайский преимущественно сравнивали с флективными языками

Метод исследования. В процессе исследования применительно к языковому материалу преимущественно использовался сопоставительный, описательный, также структурно-лингвистический метод

Апробация работы. Основные положения данной работы опубликованы в сборнике *“Усиление Китая Внутренние и международные аспекты”* М, 2005 (Международная XV конференция “Китай, китайская цивилизация и мир” Москва, 2005), в сборнике *“Монгол хэл шинжлэл”* Улаанбаатар, Том VIII, 2005 и в журнале *“Вестник СПбГУ”,* Серия 9 Филология, Выпуск 1, Часть II, 2007.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, списка использованной литературы

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается выбор темы исследования и ее актуальность, определяется его цель и задачи, дается характеристика научной новизны, теоретической и практической значимости

Первая глава называется “Члены предложения в общем языкознании”. Выявлены существующие в общем языкознании взгляды на роль и признаки членов предложения в системе языка

Члены предложения - это одно из важнейших понятий синтаксиса. Существует большое количество определений синтаксиса как раздела грамматики и предмета его изучения. Основной единицей изучения синтаксиса называют предложение: это - основная ячейка, в которой формируется и выражается человеческая мысль и с помощью которой осуществляется речевое общение людей.

В этой главе рассмотрены разные способы описания синтаксической структуры предложения, в том числе традиционная грамматика, грамматика Теньера, грамматика зависимостей и грамматика непосредственно составляющих. Во многих из них отсутствует понятие членов предложения, например, в грамматической системе О.Есперсена видное место занимает теория “трёх рангов”; различаются слова первичные; слова вторичные, или адьюнкты, слова третичные, или субьюнкты. В этой теории не отличается подлежащее от дополнения. А А Реформатский не полностью отрицает

члены предложения, но он выводит их из понятия синтагмы. Он определяет синтагму как сочетание двух членов, связанных тем или иным отношением с неравноправной направленностью, где один член является определяемым, а другой - определяющим. В грамматике зависимостей говорится только о главном и зависимом слове, все связи между всеми словами носят один характер – зависимости. Зависимое слово – это всегда то, которое легче убрать из предложения. Грамматика Теньера различает актанты и сирконстанты, главным словом предложения считает сказуемое (глагол) и не отличает подлежащее от дополнения. Грамматика непосредственно составляющих отличается от теньеровской, традиционной и грамматики зависимостей тем, что не учитывает направление связи, отмечает только, какие слова непосредственно связаны между собой. Таким образом, синтаксические теории, не ссылающиеся на члены предложения не различают какие-нибудь очень существенные категории. Традиционная система членов предложения везде оказывается более удобной.

В этой главе мы рассматриваем также типологическую классификацию и место в ней китайского и монгольского языков.

В наиболее известной морфологической классификации языки распределяются по четырем классам – изолирующие, агглютинативные, флективные и инкорпорирующие языки. Китайский язык относится к изолирующему типу. Для него характерны отсутствие словоизменения, грамматическая значимость порядка слов, слабое противопоставление

знаменательных и служебных слов Монгольский язык – агглютинативный Для агглютинативных языков характерны словообразовательная и словоизменительная аффиксация, единый тип склонения и спряжения, грамматическая однозначность аффиксов В китайском полностью отсутствуют падежные формы имен или личные глагольные формы, которые указывали бы на синтаксические связи слов и их возможные функции в предложении В монгольском языке широко используются аффиксы. Для этих языков характерно высокое развитие формообразования, наличие богато разветвленных, сложных словоизменительных форм.

Вторая глава диссертации посвящена вопросу о членах предложения в китайском языке. Возникает вопрос, на какой основе следует строить их классификацию морфологической, синтаксической или семантической Поскольку китайский язык – изолирующий, то нет возможности использовать морфологический принцип. Ведущую роль при построении китайского предложения играет порядок слов, поэтому именно он учитывается в первую очередь при классификации членов предложения

Один из ведущих китайских лингвистов Ли Цзиньси впервые вводит в китайское языкознание понятия 正式 zheng shi ‘прямая, исходная форма’, 变式 bian shi ‘измененная форма’, 倒装 dao zhuang ‘инверсия’, 还原 huan yuan ‘возвращение к исходной форме’ Кроме синтаксического учения Ли Цзиньси, можно назвать работы Ван Ли, Люй Шусяна, Чжан

Чжигуна, Ли Дэцзэня, Чэн Мэйчжэня, Чжао Юньсиня и других. Эти авторы придавали большое значение национальной специфике китайского языка и в связи с этим предпринимали попытку подойти к описанию китайского синтаксиса посредством иной, чем для европейских языков, системы понятий

Пути развития представлений о грамматике, и в частности синтаксиса, китайского языка в русском китаеведении наиболее полным и творческим образом представлены в работах А А Драгунова, С Е Яхонтова, Т Н Никитиной, В М Солнцева, Н В Солнцевой, В И Горелова, Е И Шутовой и других

Большинство исследователей находит в китайском языке те же основные члены предложения, что и в других языках подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство и приложение. Но кроме них выделяются специфические члены, как второстепенное сказуемое, уточнение, дополнительный член, которые имеются не во всех языках. Эти члены предложения выделяются или главным образом китайскими (не русскими) языковедами, или только каким-нибудь одним исследователем. Они подчинены сказуемому (входят в состав группы сказуемого), но в то же время каким-то образом связаны с другими членами предложения – подлежащим или дополнением. Дополнительный член (补语 *бууцзю*) для китайских ученых очень важен и рассматривается как один из главных членов. В китайском языке существуют конструкции, которые

многими языковедами не разлагаются на члены предложения. Иногда вводится понятие промежуточного или одновременного члена (兼语 jianyu). Например, в предложении 我请他来 Wo qing ta lai 'Я просил его прийти' в некоторых грамматиках китайского языка слово 他 ta 'его' рассматривается одновременно как подлежащее к слову 来 lai 'прийти' и дополнение к слову 请 qing 'просил'. Оно обозначает субъект одного действия и объект другого действия, описать его в терминах традиционных членов предложения не удастся. Согласно другой теории, второй глагол в этой конструкции является дополнительным членом.

В третьей главе рассматриваются члены предложения в монгольском языке

С морфологической точки зрения монгольский относится к агглютинативным языкам. В монгольском языке структура предложения рассматривается с учетом морфологических признаков слов. Существуют глагольные формы, употребляющиеся только как сказуемое (финитные формы), имеющие категории времени и наклонения. Другим глагольным формам свойственны функции второстепенных членов предложения – определения (причастие) и обстоятельства (деепричастие). Среди падежей существительного выделяются именительный, которым оформляется подлежащее, а также именная часть связочного сказуемого. Следующий по важности – винительный, падеж прямого дополнения. Родительный – падеж определения – отличается от остальных тем, что грамматически связан не

с глаголом, а с существительным. Существительные в остальных падежах употребляются как косвенные дополнения или обстоятельства.

В монгольском языке глагол не изменяется по лицам, и граница между финитными формами глагола и причастиями не вполне ясна, но категория падежа хорошо развита. Ученые находят в современном монгольском языке 8 падежей.

Одной из теорий, относящихся к членам предложения монгольского языка, является вопрос об уточнении. Уточнение, или уточнитель, появляется при обособлении членов предложения. Эти вопросы затрагивают в своих трудах Т.А. Бертагаев, Ш. Лувсанвандан и Ш. Барайшир. Ш. Лувсанвандан называл этот член предложения придаточным определением, а Т.А. Бертагаев и Ш. Барайшир - уточнителем.

Уточнителем являются такие члены предложения, которые, находясь при другом члене, уточняют, дополняют и конкретизируют его значение, выступая в той же синтаксической функции, что и уточняемый. Уточняются все члены предложения.¹ Например, Тэд өөрсдөө мэднэ 'Они сами знают'. Тэгвэл Лувсан, хургэн хүү алинч хэдэн мал эргүүлж өгөөд байна (Ц. Дамдинсүрэн, Түүв зох) 'Вот Лувсан, зять, присматривает и за нашим скотом'.

Четвертая глава посвящена сравнению членов предложения обоих языков.

¹ Т.А. Бертагаев Синтаксис стр 228-229, Орчин цагийн монгол хэл УБ., 1997, стр 367, Ш. Лувсанвандан Монгол хэлний үгүүлбэрзүйн асуудлууд УБ., 2000, стр 86

1. Общие особенности двух языков

Рассмотрев члены предложения в китайском и монгольском языках, мы можем сделать следующие выводы.

В индо-европейской семье и алтайской группе языков, в частности в монгольском языке, структура предложения рассматривается с учетом морфологических признаков слов. Это возможно потому, что в этих языках существует изменение формы слов. Для китайского языка морфологическое определение членов предложения не подходит, поскольку этот язык – изолирующий. Согласно Н.В. Солнцевой, изолирующими являются языки, в которых отношения между словами никогда не выражаются изменением формы самих слов. Обычно говорят, что отношения между словами в изолирующих языках выражаются порядком слов и служебными словами. Однако сам по себе порядок слов не может быть критерием для различения членов предложения. Если два слова стоят непосредственно одно после другого, то второе слово может быть дополнением к первому, или первое – определением ко второму, или эти два слова могут быть подлежащим и сказуемым². Например, в сочетании *хун хуа* ‘красный цветок’ первое слово является определением ко второму, а в сочетании *чжун хуа* ‘сажать цветы’ – второе есть дополнение к первому (пример Лу Чживэя)³.

² Адъяа Гэрэлмаа. Различительные признаки членов предложения в китайском языке. // Усиления Китая. Внутренние и международные аспекты. М., 2005, часть 2, стр. 126-128.

³ 陆志韦. 北京话单音词汇. 北京, 1956年, 23页.

В китайском языке полностью отсутствуют такие явления, как падежные формы имен, или формы причастий и деепричастий, которые, имея собственное морфологическое назначение, указывают на синтаксические связи слов и их возможные функции в предложении. Именно в этом состоит главное различие синтаксического строя китайского и монгольского языков.

В монгольском языке подчинительные связи слов бывают двух видов – примыкание и управление. Управление означает, что связь зависимого слова с главным выражается при помощи аффиксов зависимого слова. В китайском языке есть примыкание, но отсутствует управление.

И в китайском и в монгольском языке есть подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство, однако признаки этих членов предложения в них различны.

2. Подлежащее

В китайском языке подлежащее соединяется со сказуемым только при помощи порядка слов, а в монгольском после подлежащего употребляются такие грамматические элементы, как *нь* ‘его, ее’, *мишь* ‘мой’, *чинь* ‘твой’, *бол*. Если в монгольском языке, когда существительное является подлежащим, показателем его функции служит именительный падеж, то в китайском языке, где падежных форм у слова нет, критерием того, что существительное является подлежащим, соответственно

признается его позиция перед сказуемым, т.е. чаще всего в начале предложения ⁴

3. Сказуемое

И в китайском, и в монгольском языках различается именное и глагольное сказуемое.

Именное сказуемое состоит из связки и именной части, выраженной именем существительным В китайском языке связкой является слово 是 shì Например, 他是工人 Ta shì gongren ‘Он (есть) рабочий’

Связка в китайском языке находится после подлежащего, перед именной частью

В монгольском языке именное сказуемое может быть связочным и безсвязочным Именное сказуемое в настоящем времени не имеет связки, но в прошедшем и будущем времени связка обязательна “ Дорж оюутан” ‘Дорж студент’, Дорж оюутан боллоо ‘Дорж стал студентом’, Дорж оюутан болно ‘Дорж станет студентом’. В составе именного сказуемого могут употребляться существительное, прилагательное, местоимение, числительное и наречие Связочное именное сказуемое содержит связку бай- ‘быть’или служебный глагол – полусвязку бол- Последняя, входя в состав именного сказуемого, выполняет те же грамматические функции, что

⁴Н В Солнцева. О критериях определения подлежащего глагольного предложения в китайском языке.// Некоторые вопросы китайской грамматики М, 1957, стр 28

и связка бай-, но имеет лексическое значение – ‘становится, будет’.Связки всегда находятся в конце предложения Например,

1 Энэ миний найз байлаа ‘Это был мой друг’

2 Миний морь хурдан байе ‘Моя лошадь была быстрой’

В китайском языке сказуемое глагольного типа является бессвязочным, например, 他走 ta zou ‘Он идет’. Сказуемым глагольного типа могут быть слова, сочетающиеся с показателями видо-временных категорий (суффиксами 了 le, 过 guo, 着 zhe) или с наречиями степени, т.е. глаголы и прилагательные, например

我写了一封信 Wo xiele yifeng xin ‘Я написал письмо’,

草黄了 Cao huangle ‘Трава пожелтела’

她很漂亮 Ta hen piaoliang ‘Она очень красивая’

И в китайском, и в монгольском языке сказуемое помещается после подлежащего

爸爸来了 baba lai le Аав ирлээ ‘Папа пришел’

В монгольском языке глагольное сказуемое бывает составным. Составное сказуемое состоит из деепричастия или причастия в сопровождении связки бай- ‘быть’. Например:

Сумын төв цасанд хучигдсан боловч бараантан харагдаж байна Хотя поселок покрыт снегом, но всё же *виден*

Глагольное сказуемое китайского языка может быть сложным, т е представлять собой сочетание модального глагола (能 *neng* ‘могу’, 会 *hui* ‘умею’, 得 *de* ‘должен’ и т п) с обычным глаголом Например,

他会说中国话 (*Ta hui shuo zhongguo hua*) ‘Он умеет говорить по-китайски’.

В монгольском языке сказуемое является сложным, если вспомогательные глаголы (Т А Бертагаев) ⁵ (*чадах* ‘мочь’, *болох* ‘становиться’, *узэх* ‘попробовать’, букв ‘видеть’ и т п.) сочетаются со значимым глаголом в форме соединительного деепричастия на *-ж* Некоторые ученые считают эти глаголы модальными (З К.Касьяненко)⁶ Они стоят всегда в конце предложения, после значимого глагола Например,

Тэр хятад хэлээр ярьж чадна ‘Он умеет говорить по-китайски’

Би бичиж узье ‘Я попробую написать’

Выше было сказано, что в китайском языке глагольное сказуемое может быть выражено прилагательным В монгольском языке прилагательное очень часто выполняет роль сказуемого именного типа. По этому признаку оно отличается от китайского прилагательного.

Между двумя основными типами сказуемого (глагольным и именным) в китайском языке есть переходный случай: сказуемое выражено названием неотчуждаемой принадлежности с определением – числительным (чаще

⁵Т.А.Бертагаев Синтаксис стр 131

⁶З.К.Касьяненко Современный стр 68

счетным комплексом, т.е. сочетанием числительного с названием единицы измерения) или прилагательным. Например

这张桌子三条腿 Zhe zhang zhuozi san tiao tui 'У этого стола три ножки'.

我三十岁 Wo san shi sui 'Мне 30 лет'

这个人 (是) 圆脸, 黑头发, 大眼睛 Zhe ge ren (shi) yuan lian, hei toufa, da yanjing 'У этого человека мягкие черты лица, черные волосы, большие глаза'. Связка 是 в них иногда (в частности, после отрицания) обязательна, но обычно, по-видимому, она или вообще не нужна (при обозначении возраста), или, во всяком случае, может отсутствовать без изменения смысла предложения⁷

В соответствующих предложениях монгольского языка сказуемое является именным и выражается существительным в совместном падеже. Например,

Энэ ширээ гурван холтэй 'У этого стола три ножки'.

Би гучин настай 'Мне тридцать лет'

Энэ хүн (бол) дугуй царайтай, хар үстэй, том нүдтэй 'У этого человека мягкие черты лица, черные волосы, большие глаза'

В таких предложениях связка отсутствует в настоящем времени, но если перевести предложение в план прошедшего или будущего, она обязательна

⁷С.Е.Яхонтов Члены предложения в китайском языке.// Вопросы корейского и китайского языкознания. Ученые записки ЛГУ. Серия востоковедческих наук. Вып. 6, № 236, 1958, стр. 168

В китайском языке сказуемое простого предложения, выраженное переходным и непереходным глаголом, распространяется при помощи второстепенных членов, занимающих место перед сказуемым или после него. В монгольском языке ядро предложения (сказуемое) имеет зависимые (подчиненные ему) слова только слева (то есть перед собой). Если в монгольском языке сказуемое в общем распространяется с левой стороны, и все остальные члены предложения, зависящие от сказуемого, расположены перед ним, то специфика китайского языка позволяет иметь зависимые слова и справа и слева.

4. Дополнение и обстоятельства

Переходный глагол имеет прямое дополнение. В китайском языке оно занимает место после глагола. Это – главная особенность китайского языка, которая отличает его от монгольского. В монгольском языке дополнение ставится перед глаголом, как и другие зависимые слова. Структура простого предложения китайского языка – П-С-Д, а монгольского – П-Д-С. Однако прямое дополнение в китайском может стоять и перед глаголом, а не после него, в последнем случае оно вводится предлогом 把 *ba*. Например, 锁上了门 *suoshangle men* → 把门锁上了 *ba men suoshnagle* ‘запер дверь на замок’.

В китайском языке есть группа глаголов с такими значениями, как ‘давать’, ‘взять’, ‘спросить’, ‘звать’ и т.д., которые одновременно подчиняют прямое и косвенное дополнение. Оба они ставятся после глагола,

причем косвенное дополнение предшествует прямому, но прямое дополнение может стоять также и перед глаголом, имея перед собой предлог 把 *ba*. Например

赵主任 问 我 意见 *Zhao zhuren wen wo yijian*

‘Председатель Чжао спросил мое мнение’

В монгольском языке такие глаголы тоже могут иметь два дополнения, прямое и косвенное, которые подчинены глагольному сказуемому и всегда находятся перед ним, причем косвенное дополнение в любом падеже ставится после подлежащего, перед прямым дополнением. Например

Би *түүнд* бялууны талыг өгөв ‘Я дал *ему* половину пирога’

В китайском языке глаголы со значением ‘думать’, ‘знать’, ‘говорить’ и т.д. могут иметь в качестве дополнения не только имена, но и целые предложения. Например

我 不知道 阿 Q 姓什么 *Wo bu zhidao A Q xing shenme* ‘Я не знаю, как фамилия А-Кью’

В монгольском предложении с такими глаголами, как *мэдэх* ‘знать’, *ойлгох* ‘понять’ и т.д. обычно имеют такую структуру:

Эмч ир-сэн-ийг би мэд-нэ Я знаю, что доктор приехал

Доктор приехать-прич-вин я знать-наст

Относительно этих предложений есть две теории. одни ученые (Бертагаев, Пюрбеев) считают, что такое предложение содержит

причастный или деепричастный оборот, другие (Касьяненко, Барайшир) – что оно включает придаточное дополнительное предложение

Но китайский пример, приведенный выше, переводится на монгольский язык так:

Би А Кью-гийн овог хэн-ийг мэд-эх-гүй

Я А К-род фамилия кто-вин знать-прич-отриц

‘Я не знаю, как фамилия А–Кью’

В этом предложении зависимая часть (*А Кью-гийн овог хэн-ийг* А.К-род фамилия кто-вин) можно рассматривать только как придаточное предложение, но не как причастный оборот, потому что в нем нет причастия, показатель винительного падежа (*-ийг*) можно по смыслу отнести только ко всему зависимому предложению, но не к слову *хэн* ‘кто’ Исходное предложение зависимой части было бы *А Кью-гийн овог хэн бэ?* ‘Как фамилия А Кью?’ В нем нет глагола

Выше было упомянуто, что в монгольском языке функции существительного в предложении выражаются падежами. В китайском падежам обычно соответствуют предлоги. Например, монгольское косвенное дополнение в дательном падеже:

1 Предлоги 给 *ge1*, 为 *wei1*.

Багш сурагчдад сонин үлгэр ярьж өгөв ‘老师给学生们讲了一个故事’
Laoshī ge1 xueshengmen jiang le yī ge gushi ‘Учитель рассказал ученикам сказку’

2 Предлоги 被 bei, 让 rang, 叫 jiao.

Би хөлөө нохойд уруулав. ‘我的腿叫狗咬了’ wo de tui jiao gou yao le
‘Собака укусила меня за ногу’ (букв ‘Моя нога укушена собакой’)

Существительные в функции обстоятельства часто имеют те же падежные аффиксы, что и в функции косвенного дополнения. Но в китайском языке для косвенного дополнения и обстоятельства используются разные предлоги. Одушевленные существительные чаще бывают косвенными дополнениями, неодушевленные – обстоятельствами.

5. Определение

Определение занимает несколько особое место среди членов предложения. Наличие или отсутствие определения никак не связано со структурой предложения в целом, определение относится к существительному-определяемому независимо от функции последнего в предложении.

В китайском языке определение бывает двух видов

1 определение без суффикса 的. В этом случае определительная связь между словами в словосочетании осуществляется путем простого примыкания. 红花 hong hua ‘красный цветок’, 木头桌子 mutou zhuozi ‘деревянный стол’

2 определение с суффиксом 的. Суффикс 的 возможен, когда определение выражено существительным или местоимением. 我的帽子 wo de maozi ‘моя шапка’. Такие определения переводятся на монгольский язык

при помощи родительного падежа, например, ‘миний малгай’ ‘моя шапка’ Суффикс обязателен, когда определение выражено глаголом, а также существительным с послелогом 来的人 *lai de ren* ‘пришедший человек’, 桌子上的书 ‘книги, (которые) на столе’. В монгольском языке существительное в функции определения может иметь форму родительного и совместного падежей *багийн ном* ‘книга учителя’, *морьтой хүн* ‘человек, (у которого есть) лошадь’ Глагол, употребляясь как определение, принимает форму причастия *ирсэн хүн* ‘пришедший человек’

Определение и в китайском, и в монгольском языке стоит всегда перед тем словом, которое оно определяет.

6. Второстепенное сказуемое, дополнительный член и уточнение

Помимо членов предложения, имеющих и в китайском, и в монгольском языках, в китайском языке разные авторы выделяют второстепенное сказуемое, дополнительный член и уточнение, а также промежуточный или одновременный член (兼语)

В китайском языке есть конструкция последовательных действий, например, 他坐着看书 *Ta zuozhe kan shu* ‘Он *сидит* и читает’, ‘Он читает *сидя*’. Эта конструкция либо считается неразложимой, либо первый глагол в ней рассматривается как “второстепенное сказуемое” В монгольском языке ему соответствует деепричастие Например, Тэр *суунгаа* ном уншиж байна ‘Он *сидя* читает книгу’.

В китайском языке есть некоторые глаголы, выражающие побудительное значение: 他请我来 Ta qing wo lai ‘Он попросил меня прийти’, 他劝我回来 Ta quan wo hui lai ‘Он уговорил меня вернуться’
Некоторые ученые (С.Е.Яхонтов, Н.В.Солнцева, В.М.Солнцев) считают, что в таких предложениях первый глагол является главным членом предложения – сказуемым, а второй – дополнительным членом, подчиняющимся первому глаголу

В монгольском языке нет самостоятельных глаголов с побудительным значением, но есть побудительный залог глагола, который выражается определенными аффиксами.

Побудительные глаголы китайского языка на монгольский язык переводятся обычными глаголами (не в побудительном залоге): ‘урих’ ‘просить’, ‘ятгах’ ‘уговаривать’, ‘тушаах’ ‘приказывать’. Но эти глаголы имеют общий признак они требуют второго глагола. Например

我请他吃饭 Wo qing ta chi fan

Би түүн-ийг хоол ид-эх-ийг урь-сан

Я он-вин еда кушать-прич буд-вин пригласить- прич пр

‘Я пригласил его поест’.

В китайском предложении побудительный глагол употреблен после подлежащего, в монгольском языке глагол урьсан ‘пригласил’ – в самом конце предложения. Второй глагол китайского предложения переводится на монгольский язык причастием в винительном падеже

Примером уточнения в китайском языке является слово 头 *tou* ‘голова’ в предложении типа 我头疼 *Wo tou teng* ‘Миний *толгой* өвдөж байна’ ‘У меня болит голова’ В монгольском переводе этого примера слово *толгой* ‘голова’ является подлежащим, *миний* – определением в родительном падеже В монгольском языке Ш Барайпир использует термин “уточнение”, но он не соответствует к китайскому термину Монгольскому уточнению в китайском соответствует приложение. Ср: Тэгвэл Лувсан, хүргэн хүү алинч хэдэн мал эргүүлж өгөөд байна ‘Вот Лувсан, зять, присматривает и за нашим скотом’

Кроме того, в китайском языке есть конструкции, которые грамматически разбираются иначе, чем их монгольские (или русские) переводы Например, 我有两个哥哥 *Wo you liang ge gege* ‘Би хоер ахтай’ ‘У меня есть два брата’; 我三十岁 *Wo san shi sui* ‘Би гучин настай’ ‘Мне 30 лет’. Эти предложения в китайском и в монгольском языке имеют разную структуру В монгольском языке в этих предложениях сказуемым является существительное (с определением) в совместном падеже В китайском языке здесь будет либо глагол 有 *you* ‘есть’, либо сказуемое промежуточного типа (существительное, но без связки). 我有书 ‘Надад ном бий’ ‘У меня есть книга’ В китайском языке здесь будет глагол 有 *you* ‘есть’, в монгольском языке на первом месте – местоимение или существительное в дательном падеже, затем существительное в именительном падеже и глагол в настоящем времени

Список работ опубликованных по теме диссертации

1. Хятад хэлний нэгж үгийн онцлог Улаанбаатар , 2001. Монография
- 2 Синтаксические структуры предложения // Монгол хэл шинжлэл Улаанбаатар , Том VIII, 2005, стр 146-153
- 3 Различительные признаки членов предложения в китайском языке // Усиление Китая Внутренние и международные аспекты. М., 2005, стр 126-128 (Международная XV конференция “Китай, китайская цивилизация и мир” Москва, 2005)
- 4 Различные способы описания структуры предложения // Вестник СПбГУ , Серия 9 Филология, Выпуск 1, Часть II, 2007, стр 319-324

Подписано в печать 17 05 2007
Формат 60x84 1/16 Бумага офсетная Печать офсетная
Усл. печ л 1,4 Тираж 100 экз
Заказ № 514

Отпечатано в ООО «Издательство "ЛЕМА"»
199004, Россия, Санкт-Петербург,
В О , Средний пр , д 24, тел /факс 323-67-74
e-mail izd_lemma@mail.ru

